

HARRY POTTER E LA PETRA FILUSUFALI

Capìtulu 1

Lu signù e la signura Dursley, dû cìvicu quattru di Privet Drive, èranu rigugghiusi di diri ca èranu pìrfettamenti nurmali, grazzi assai. Èranu l'ùrtimi ca unu si putia aspittari ca èranu ntricati nta quarchi cosa streusa o mistiriusa, picchè iddi nun avianu nuddu ntiressi nta sti fissarii.

Lu signù Dursley era diritturi di n'azzienna ca si chiamava Grunnings e chi facia tràpani. Era n'omu grossu e ncarcatu, cođdu picca e nenti, ma avia na para di mustazzuna assai granni. La signura Dursley era sicca e vrunna¹ e si putia diri ca avia lu cođdu longu quasi lu duppiu, ca ci vinia assai ùtili vistu ca passava accussì assai tempu smicciannu affacciannusi dâ frenza dû jardinu, spiannu a chiddi ca stàvanu di 'n facciu. Li Dursley avianu un figghitèđdu ca si chiamava Dudley e, pi iddi, nun cc'era un carusu cchiù biddicchiu a nudda banna.

Li Dursley avianu tuttu chiddu chi vulianu, ma avianu macari un sicritu, e lu scantu cchiù granni ca avianu era ca quarchidunu lu putia scòpriri. Nun pinzàvanu ca putianu nguantari² ca quarcunu scupria di Potter. La signura Potter era la soru dâ signura Dursley, ma li du' soru nun s'avianu vistu cchiù pi assai anni; nfatti, la signura Dursley facia finta ca nun avia nudda soru, picchè so soru e ddu bonu-pi-nenti di so maritu èranu accussì nun-dursleyusi ca cchiù assai nun si putia. Ê Dursley ci arrizzàvanu i carni pinzannu soccu putianu diri chiddi di 'n facciu siddu li Potter vinianu nta dda strata. Li Dursley sapianu ca macari li Potter avianu un figghiuleđdu, ma nun l'avianu vistu mai. Stu picciutteddu era n'altu bonu mutivu pi tèniri li Potter arrassu; nun vulianu ca Dudley si putia mmiscari cu un picciriddu comu a chiddu.

Quannu lu signù e la signura Dursley si arrisbigghiaru nta ddu martidia trùbbulu e griggiu di unni accumulata la nostra storia, nun cc'era nenti ntô celu nivulusu dda fora ca putia suggeriri ca viatu³ cosi strani e mistiriusi s'avianu a mmàttiri nta tuttu lu pajisi. Lu signù Dursley rungulijava⁴ mentri si pigghiava la so cravatta cchiù smorta pù travagghiu, e la signura Dursley murmurijava cuntenta mentri cummattia cu un Dudley vucidderi ntô so siggiuluni.

Nuđdu s'addunau di un grossu cuccu russignu ca spalummijava fora dâ finestra. All'ottu e menza, lu signù Dursley pigghiau la so cascitedda, ci detti na vasatedda â signura Dursley ntâ gargia⁵ e tintau di salutari cu na vasatedda macari a Dudley, ma ci sfalliu picchi a Dudley ora ci avia pigghiatu un corpu di nichei e jittau li so ciriali tutti mura mura. "Farfanteddu", ridacchiau lu signù Dursley comu niscù dâ casa. Acchianau ntâ machina e fici retrumarcia.

Stava vutannu lu cantu dâ strata quannu s'addunau dû primu signu di quarchi cosa streusa: na gatta ca liggia na mappa. P'un sicunnu, lu signù Dursley nun capiu soccu vitti, ma appoi girau a testa nnarrè pi jittari n'altu taliata. Cc'era na gatta suriana ferma ô cantu di Privet Drive, ma dâ mappa mancu l'ummira. Soccu putia pinzari mai? Avia a èssiri quarchi jocu di luci. Lu signù Dursley sbattiu l'occhi e taliau la gatta. Idde taliau a iddu. Comu lu signù Dursley vutau lu cantu e pigghiau la so strata, jittau na taliata â gatta dû specchiu retru-visuri. La gatta ora stava liggennu lu carteddu ca dicia "Privet Drive" – No! Stava *taliannu* lu carteddu; li gatti nun sannu lèggiri mappi o carteddi. Lu signù

¹ vrunnu: biondo (anche *biunnu*)

² nguantari: sopportare

³ viatu: presto

⁴ rungulijari: brontolare

⁵ gargia: guancia

Dursley si detti na scutulattedda e si livau dda gatta dâ testa. Comu purtava la màchina ntâ citati, nun pinzava a nenti tranni ca a n'òrdini grossu di tràpani ca spirava di vinniri dda jurnata stissu.

Ma â fini dâ citati, n'otra cosa arrunzau li tràpani fora dâ so testa. Mentri era assittatu ntô sòlitu tràficu dâ matinata, nun si potti allascari di addunàrisi ca dda pareva ca cci èranu na marina di genti vistuti nta na manera assai streusa. Genti chî manti. Lu signù Dursley nun supputtava li genti vistuti 'n maniera ridicula – ddu tipu di robbi ca unu cci vidi ncoddu ê picciutteddi! Pinzau ca era quarchi moda nova babba. Tammurinau li jidita supr'ô sterzu e li so occhi caderu ammeri na cumarca⁶ di sti strafalari ca ci stàvanu accussì vicinu. Stàvanu ciuciulijannu nzemmula tutti pigghiati.

Lu signù Dursley s'arraggiau tuttu quannu vitti na cucchia di chisti ca nun èranu carusi pi nenti; picchì ddu cristianu ca era cchiù vecchiu d'iddu avia na manta viridi smaraudu! Chi botta di nerbi! Ma appoi lu signù Dursley cci arrivau ca chidda capaci ca era quarchi tipu di fissaria pubblicitaria e ca tutti sti genti stàvanu facennu na culletta pi quarchi mutivu... Se, sicuru accussì è! Lu tràficu turnau a muvìrisi e, na para di minuti doppu, lu signù Dursley agghicau ô parchiju⁷ dâ Grunnings, cù pinzeri arrè ê tràpani.

Lu signù Dursley s'assittava sempri dannuci li spaddi â finestra ntô so ufficiu ô nonu chianu. Siddu nun l'avissi fattu, dda matinati ci avissi vinutu ancora cchiù difficili cuncinràrisi ncapu ê tràpani. Nun vitti tutti li fugani⁸ passari cù tutta a luci dû jornu, comu mmeci li vittiru tutti ddi cristiani ntâ strata. Li signalijàvanu e allucchianu la vuca sbarrachijata comu, cuccu doppu cuccu, sgriddàvanu⁹ supr'ê so testi.

La majurìa di iddi nun avia vistu mai un fuganu mancu câ notti. Nta tuttu chistu, lu signù Dursley, appi na matinata pifettamenti nurmali e senza cucchi. Vucijau contra a cinqu cristiani diversi. Fici na picca di chiamati mpurtanti e jittau n'autri quattu vuci. Stetti beddu rilassatu nzinu a l'ura di pranzu, quannu pinzau di sgrancàrisi li gammi e spassari la strata p'accattàrisi na cuddureda nnô furnaru dda nfacciu.

S'avia scurdatu di tutti ddi genti cù firniolu¹⁰ nzinu a quannu nun nni scuntrau na para vicinu ô furnaru. Quannu passau ci jittau na taliata arraggiata. Nun sapia picchì, ma lu facianu annirbari. Macari chisti ciuciulijàvanu tutti pigghiati e nun nni vitti mancu menzu câ lanna pù nguantu¹¹. L'avia passatu di picca, strincennu un cucciddu grossu nta na vurza, quannu ntisi na picca di paroli di dda discurruta.

“I Potter, propia accussì, è chiddu chi ntisi...”

“Se, so figghiu, Harry...”

Lu signù Dursley arruccau. Lu scantu lu spirdau. Taliau nnarrè ê murmurijatura comu si ci vulìa diri quarchi cosa, ma sâ arrifardijau.

S'affuddau allura arrieri ntâ strata, di cursa nta l'ufficiu so, ci dissì â so sicritaria ca nun vulìa èssiri scuncicatu¹² di nuddu. Jisau lu tilèfunu e avia quasi finutu di fari lu nùmmaru dâ casa quannu

⁶ cumarca: combriccola

⁷ parchiju: parcheggio

⁸ fuganu: gufo

⁹ sgriddari: sfrecciare

¹⁰ firniolu: mantello

¹¹ nguantu: colletta

¹² scuncicari: disturbare

cci ripinzau. Appujau arrè a curnetta e s'allisciau li mustazzi, pinzannu... No, avia statu nu stùpitu. Potter nun è ca era un cugnomu accussì raru.

Era sicuru ca cci era na sfunnacata di genti ca facia Potter di cugnomu e c'avìa un figghiu di nomu Harry. E appoi, pinzànnuci, nun era mancu sicuru ca so niputi si chiamava Harry. Idđu mancu l'avìa vistu mai a stu picciottu. Capaci ca era Harvey. O Harold. Nun era casu di fari preoccupari â signura Dursley, idđa s'annerba sempri ogni vota ca ci mîntuvanu a so soru. E idđu nun è ca ci nni dava na curpa. Si l'avissi avutu idđu na soru accussì... Ma tutti dđi genti chî firniola...

Dđa jurnata nun sâ fidau cchiù a cuncintràrisi ncapu li tràpani, e quannu pigghiau e lassau lu palazzu ê cinqu spaccati, era ancora accussì pigghiatu a cicalijàrisi ca passau ô drittu, mmistennu a quarcunu propia fora dâ porta.

“Scusassi”, rungulijau, quannu dđu vicchiaredđu nicu nicu ntruppiau e quasi cadü. Cci misi na para di sicunni lu signù Dursley prima d'addunàrisi ca dđu cristianu nzajava na manta viola. Nun parsi pi nenti sidđijatu dđ fattu ca l'avìa quasi sdirrupatu 'n terra. Ô cuntrariu, la so facci si rapü nta un surrisu larguni e dissi cu na vucicedđa tantu schigghienti ca pigghiau l'attinzioni di tutti chidđi ca passàvanu di dđa: “Vassia nun si scusassi, picchì stajurnata nenti mi po fari sidđijari! Si prijassi, ca Vassia-Sapi-Cui finarmenti si nni jù! Macari li Babbani comu a Vassia avissiru a fari festa pi stu jornu filiciuni!”

E lu vicchiaredđu abbrazzau ô signù Dursley a l'autizza dî cianchi e si nni jù. Lu signù Dursley arristau alluccutu unni era. Nu straniu cumpletu l'avìa abbrazzatu. Pinzau macari ca avia statu chiamatu Babbanu, sapidđu soccu vulia diri. S'avìa abbarruatu tuttu. S'apprisciau ammeri â so màchina e partiu p'arricampàrisi, spirannu sulu ca si mmagginava li cosi, ma avissi statu la prima vota ca spirava na cosa accussì, picchì idđu nun appruvava mai l'usu dâ magginazzioni.

Comu pigghiau a vanedđa dđ nùmmaru 4 di Privet Drive, a prima cosa chi vitti – e di certu sta cosa nun lu ajutau a fallu sèntiri megghiu – fu na gatta suriana ca avìa smicciatu câ matinata, ca ora stava assittata ncapu ô muru dđ jardinu. Idđu era sicuru ca era la stissa; avìa li stissi merchi nta l'occhi.

“Sciò!” , ci vucijau lu signù Dursley.

La gatta nun si muvü, ma ci jittau sulu na mala taliata. Lu signù Dursley si spijau si chistu era un cumpurtamentu nurmali pi na gatta. Circannu d'arizzittàrisi, si strascinau dintra â casa. Era ancora cummintu di nun cuntàrici nenti a so mughieri.

La signura Dursley avìa avutu na jurnata tranquilla e normaluna. Mentri manciàvanu di sira ci cuntau tuttu chidđu ca cc'era di sapiri dî prubblemi ca avia la Cristiana-Dâ-Porta-Ô-Latu cu so figghia e di comu Dudley s'avìa nsignatu na parola nova: “Nun volju!” Lu signù Dursley pruvau a cumpurtàrisi nurmali. Quannu Dudley fu misu ntô lettu, turnau ntô saluni giustu 'n tempu pi pizzicari l'ürtimi nutizzi dđ telijurnali dâ sira:

“E pi finiri, l'urnitòfili d'unni è-è ripòrtanu ca li fugani di tutta la nazzioni s'annu cumpurtatu veru stranu nta la jurnata di oji. Macari ca li cucchi càccianu solitamente câ notti e si vîdinu raramenti di jornu, cci foru migghia d'abbistamenti di st'aucedđi vulari nta tutti li banni nzinu di l'arbisciuta¹³. Li mastranzi nun sannu schicari picchì li fugani canciar accussì â ntrasatta li so cicli sonnu-vigghia.”

¹³ arbisciuta: alba

Ô jurnalista ci scappau na risaticchia. “Assai mistiriusu. E ora, ci passamu a linia a Jim McGuffin chî privisiuna dû tempu. Cci sirannu autri chiuvti di cucchi stanotti, Jim?”

“Bonu, Ted”, dissi lu metiuròlugu, “Nun lu sacciu, ma nun foru sulu li fugani ca oji si cumpurtaru strani. Li spittatura di autri banni cchiù luntani comu lu Kent, Yorkshire e Dundee mi chiamaru ô tilèfunu pi dîrimi ca mmeci di l’acqua ca avia annunziatu ajeri, àppiru sulu nu sdilluviu di stiđđi cadenti! Forsi li genti stannu fistijiannu la Notti di li Vamparizzi ‘n anticipu. Signuri, la Notti di li Vamparizzi è nta na simana! Ma pi stanotti pozzu prumèttiri na nuttata vagnata.”

Lu signù Dursley arristau assittatu ntâ so putruna, fermu comu paralizzatu. Cumiti supr’a tutta a Gran Britagna? Cucchi ca vòlanu cû jornu? Genti mistiriusi chî firniola unn’è-è? E murmuriji, murmuriji ncapu ê Potter...

La signura Dursley trasìu ntô saluni purtannu du’ cicari di tè. Nun cc’era nenti di bonu. Idđu ci avia a diri quarchi cosa. Si schiarìu nirbusamenti a vuci.

“Ehm... Petunia, zucarata... Nun t’â’ ntsu cu to soru nta sti jorna, veru?” Comu s’aspittava, idđa lu taliau ladiu.

À fini, idđi sâ fidàvanu a campari fincennu ca idđa nun avia nuđđa soru.

“No”, dissi idđa tagghienti “Picchi?” “No, nenti... Cosi strani ntô jurnal”, murmurijau idđu. “Cucchi... Stiđđi cadenti... E na marina di genti vistuti streusi â cità stamatina...”

“E allura?”, tagghiau curtu la signura Dursley.

“Va’, pinzai sulu... Forsi... Ca fussi cosa ca cci trasia cu... U sai, va’... Cu idđa e i so cosi.” La signura Dursley buccunijau lu so tè cû mussu strittu strittu. Lu signù Dursley stava pinzannu si putìa attriviri di dîrici ca avia ntsu lu nomu “Potter”. Dicediu di nun attriviri. Mmeci si nni niscìu, comu si nenti fussi, “So figghiu... Avissi ad aviri a stissa età di Dudley ora, è veru?”

“Mi pari”, dissi strudusa la signura Dursley.

“Comu si chiama? Howard, no?” “Harry. Dissapitu, nomu cumuni, si mû vo’ spijari.”

“Ah, se...” dissi lu signù Dursley, cu na scasata di cori “Se, sugnu d’accordu.”

Nun dissi cchiù na palora ncapu a sta cosa nzinu a quannu nun acchianaru supra pi curcàrisi. Menti ca la signura Dursley era ô bagnu, lu signù Dursley scidđicau dâ finestra dâ càmmira e scinnìu sutta ntô jardinu di nfacciu. La gatta era ancora dđà. Si stava taliannu tuttu Privet Drive comu si stava aspittannu quarchi cosa. O era idđu ca si stava mmagginannu cosi? Putìa èssiri ca tutti li mmàttiti¹⁴ avianu a chi fari chî Potter? Si era accussì... Si niscia ô largu ca idđi èranu mparintati cu na cucchia di... Ava’, idđu nun pinzava ca sta cosa putìa règgiri.

Li Dursley si curcaru. La signura Dursley s’addurmiscìu sùbbitu ma lu signù Dursley arristau sbigghiu, s’fircicijànnusi. Lu so ùrtimu, pinzeri cunurtanti prima d’addurmiscìrisi fu ca macari chi èranu ntricati li Potter, nun avianu mutivu di vènniri nni idđu o nni la signura Dursley. Li Potter sapianu bonu soccu pinzàvanu idđu e Petunia di idđi e chiđđi comu a idđi...

Nun capìa comu idđu e Petunia putianu èssiri mmiscati nta socch’è-è stava mmattennu. Badagghiau e si rivutau. Nun èranu affari so... E nun putìa aviri cchiù tortu d’accussì.

Lu signù Dursley calau ntôn sonnu ncuetu, ma la gatta supr’ô muru dđà fora nun ammustrava signa di sunnacchia. Stava assittata ferma comu na statua, li so occhi fissi senza sbàttiri ammeri l’agnuni cchiù luntanu di Privet Drive. Nun arrivulau¹⁵ mancu quannu ntâ strata appressu quarcunu

¹⁴ mmàttitu: evento

¹⁵ arrivulari: sussultare

sbattiu lu purteddu di na màchina, e nimmancu quannu du' fugani ci passaru vasci supr'â testa. Nfatti, era quasi mezzanotti quannu la gatta fici la prima musioni.

N'omu spuntau di l'agnuni dâ strata ca la gatta stava taliannu, accusi â ntrasatta e cuetu ca unu putia pinzari ca avia nisciutu drittu drittu dû tirrinu. La gatta chicau la cuda e li so occhi si strinceru.

Nenti comu a stu cristianu s'avia vistu mai a Privet Drive. Era autu, siccu e assai vitranu¹⁶, cunzidirannu li so capiḍḍi e la so varba argintati, bastanti longhi di nganghialli ntâ currija. Avia robbi longhi, na manta viola ca stricava nzinu nterra e stivali chî fibbi e tacchi auti. Li so occhi azzoli èranu chiari, lucenti e stiḍḍijàvanu arrièri òn paru d'ucchiala a menzaluna e lu so nasu era veru longu e tortu, comu si ci l'avissiru ruttu armenu na para di voti. Stu cristianu si chiamava Albus Dumbledore.

Albus Dumbledore parìa ca nun s'avia addunatu ca avia agghicatu nta na strata unni tutti cosi, dû so nomu ê so scarpi, nun èranu graduti. Era nchiffaratu a scafulijari¹⁷ ntâ so scappunna¹⁸, a circari quarchi cosa. Ma pari ca s'addunau ca era aducchiatu, picchì jisau l'occhi â ntrasatta pi taliari la gatta, ca lu stava ancora fissannu di l'altu latu dâ strata. Pi quarchi mutivu, parsi prijatu quannu la vitti. Ridacchiau e rungulijau, "L'avia a sapiri."

Avia truvatu zoccu stava circannu ntâ so sacchetta. Parìa n'azzarinu argintatu. Lu rapiu, u prujù autu nta l'aria e lu ammaccau. Lu primu lampiuni s'astutau cu nu scatticeddu. Ammaccau arrè; lu lampiuni a latu sciḍḍicau nnò scuru.

Ammaccau l'Astutaturi dudici voti, nzin'a quannu l'ùnica luci ca avia arristatu nta tutta a strata era na cucchia di du' lucicchi arrassu arrassu, ca èranu l'occhi dâ gatta ca lu taliàvanu. Si cu' è-è s'avissi misu a smicciari fora dâ finestra nta ḍḍu mumentu, macari a signura Dursley occhi-di-farcu, nun avissi vistu nenti di zoccu stava mmattennu ḍḍocu ntô marciapedi. Dumbledore fici sciḍḍicari lu Astutaturi dintra ô so firniolu e partiu pâ strata ammeri lu nùmmaru quattu, unni si firmau ntô muriceddu a latu dâ gatta. Idḍu nun la taliau, ma doppu un primu mumentu ci parrau.

"Stranu vidill'la cca, Prufissurissa McGonagall."

Si vutau pi salutari c'un surrisu ḍḍa gatta suriana, ma chista avia scumparutu. Ô so postu, ḍḍu cristianu stava surridennu a na cristiana di l'aspettu siveru ca purtava un paru d'ucchiala quatrati dâ stissa furma dî merchi ca ḍḍa gatta avia ntunnu all'occhi. Macari idḍa avia ncoḍḍu na manta, di culuri smaraudu. Li so capiḍḍi nivuri èranu arricugghiuti ntôn tuppù fittu fittu. Parìa bastanti abbarruata.

"Comu sapia ca era iu?", spijau idḍa.

"Picchì, cara Prufissurissa mia, nun l'aju vistu mai na gatta assittata accusi tisa." "Macari Vassia fussi tisu tisu s'avissi statu assittatu tutta a jurnata supr'òn muru di maduna", ci arrispunni a Prufissurissa McGonagall.

"Tutta a jurnata? Quannu putia jiri a fari festa? Vinennu cca app'a scuntrari na duzzina di festi e taffijatini¹⁹ vari." La Prufissurissa McGonagall naschijau nirbusa.

"Ah se, tutti ca fannu festa, se, bravi", dissi idḍa, accumulianu a pèrdiri a pacenza. "Vassia avissi a pinzari ca putianu èssiri na picca cchiù accorti, ma no... Macari i Babbani s'addunaru ca sta mmattennu quarchi cosa. U dissiru ntê so telijurnala." Idḍa vutau a testa ammeri â finestra di ḍḍu saluni ô scuru dâ casa dî Dursley. "U ntisi. Sbardi di fugani... Stiḍḍi cadenti... Vaja, nun su' tutti

¹⁶ vitranu: molto anziano

¹⁷ scafulijari: rovistare

¹⁸ scappunna: mantello

¹⁹ taffijatina: banchetto

accussì ntòntiri. S'avianu a addunari pi forza di quarchi cosa, prima o doppu. Stiddi cadenti ntò Kent... Appi a èssiri Dedalus Diggle. À' statu sempri n'anticchia fuddìgnu."

"Nun ci po' dari curpa", dissi Dumbledore gentili. "Àppimu veru picca e nenti di fari festa pi ùnnici anni."

"U sacciu", dissi a Prufissurissa McGonagall cu na vuci siddijata. "Ma chista nun è na scaciuni²⁰ pi pèrdiri a testa. I genti si stannu cumpurtannu nta na manera senza dubbiu sbiduta, ddà fora, strati strati, cù jornu, mancu vistuti comu Babbani, a curtigghijari."

Idđa allora ci jittau a Dumbledore na taliata tagghienti e mutriusa, spirannu ca ci dicìa quarchi cosa, ma idđu nun parrau, accussì idđa sicutau:

"Fussi un guaju grossu si, ntò jornu unni pari ca Vassia-Sapi-Cui spiru definitivamente, i Babbani scuprìssiru tuttu ncapu a nuiautri. Ma semu propia sicuri ca si nni jiu, Dumbledore?"

"Accussì pari", dissi Dumbledore. "Àm'a èssiri grati. Ci piacissi na calamela²¹ ô limiuni?"

"Na chi?"

"Na calamela ô limiuni. È na speci di cosa-duce di Babbani, è na cosa ca mi piaci assaiuni."

"No, grazzi", dissi a Prufissurissa McGonagall c'un tonu friddu, comu si voleva diri ca chidđu nun era propia lu mumentu picalameli ô limiuni.

"Comu dissi, puru ca Vassia-Sapi-Cui si nni jiu..."

"Cara Prufissurissa mia, sicuramente na pirsuna savia comu a Vassia lu putissi chiamari cù so nomu? Tuttu stu "Vassia-Sapi-Cui" è na vera babbaria... Pi ùnnici anni circa di cummenciri li genti a chiamallu cù so nomu veru: Voldemort."

La Prufissurissa McGonagall arrivulau, ma Dumbledore, nchiffaratu a spartiri du' calameli ca s'avianu mpicatu ntra di iddi, parsi nun addunarisinni. "Crea sulu cunfusiuni si sicutamu a diri "Vassia-Sapi-Cui." Nun cci trovavu mai nuddu mutivu di scantàrisi a mintuvari lu nomu di Voldemort."

"U sacciu ca Vassia nun a trovau mai", dissi la Prufissurissa McGonagall menza dispirata e menza ammirivili. "Ma Vassia è diversu. Tutti sannu ca Vassia è l'unicu ca Vassia-Sapi... Ah, va bonu: Voldemort... Si scantava."

"Vassia mi cuppija²²", dissi cuetu Dumbledore, "Voldemort avia putiri ca iu nun aviraju mai" "Sulu picchi Vassia è troppu... Avà... Nòbbili p'usalli."

"Pi fortuna ca semu ô scuru, 'un arrusicava accussì di quannu Madama Pomfrey mi dissi ca ci piacianu i me para-auricchi novi." A Prufissurissa McGonagall jittau n'otra taliata tagghienti a Dumbledore e dissi: "I fugani nun su' nenti rispettu ê murmuriji ca stannu vulannu ntunnu. U sapi soccu dicinu tutti quantu su'? Ncapu â so scumparsa? Ncapu a soccu u fici firmari â fini?"

Parìa ca la Prufissurissa McGonagall avia arrivatu ô puntu ca vulia discùtiri cchiù assai di tutti, la vera raggiuni ca la fici stari assittata a aspittari ncapu a ddu muriceddu friddu e duru pi tuttu lu jornu, picchi mai comu ora, nè comu gatta, nè comu fimmina, avia vardatu accussì ntrignu ntrignu a Dumbledore comu stava facennu ora. Era scuntatu ca "tutti quanti" putianu diri soccu è-è, ma idđa nun cci avissi cridutu nzin'a quannu nun avissi statu Dumbledore stissu a diricci ca era la virità. Dumbledore, cumunca, stava pigghiannu n'otra calamela e nun arrispunni.

"Chidđu chi dicinu", s'appittau²³ idđa "è ca a notti passata, Voldemort spuntau a Godric's Hollow. Jiu a truvare i Potter. A vuci è ca Lily e James Potter... Su'... Sunnu... Ca iddi sunnu... Morti." Dumbledore cunfirmu câ testa.

²⁰ scaciuni: motivazione

²¹ calamela: caramella

²² cuppijari: lusingare

²³ appittari: ribattere

La Profissurissa McGonagall pantaciau. “Lily e James... Nun cci pozzu cridiri... Nun cci vulia cridiri... Oh, Albus...”

Dumbledore allungau lu vrazzu e ci lu appujau supr’â spada “U sacciu... U sacciu...” dissi gravusamenti. La vuci dâ Profissurissa McGonagall trimulijau comu sicutau. “E chistu ‘un è tuttu. Dicinu ca circau macari di ammazzari u figghiu dî Potter, Harry. Ma... Nun cci potti. Nun potti ammazzari a ddu picciriddu. Nuddu sapi picchì, o comu, ma dicinu ca quannu iddu nun sâ fidau a ammazzari a Harry Potter, u putiri di Voldemort, nta quarchi manera, si rumpiu... E pi stu mutivu si nni jiu.”

Dumbledore ci calau a testa tristi.

“È... È veru?” tartagghiau la Profissurissa McGonagall. “Doppu tuttu chiddu chi fici... Tutti i genti ca ammazzau... Nun sâ fidau a ammazzari un picciriddu? È assurdu... Di tutti i cosi ca u putianu firmari... Ma comu è pussibili mai ca Harry ‘un muriu?” “Putemu sulu suppòneri”, dissi Dumbledore “Nun u sapiremu mai.” La Profissurissa McGonagall nisciu allura un muccaturi di ranna²⁴ p’asciucàrisi li làcrimi di l’occhi ca scurrianu arrieri a l’ucchiala.

Dumbledore, suspirannu, pigghiau un grossu ruloggiu dâ sacchetta e lu sciaminai²⁵. Era nu ruloggiu assai vecchiu. Avia dūdici lanzitti ma nuddu nùmmaru; mmeci, chianituzzi nichì nichì si muvianu ntunnu ô quatranti. Sicuru ca pi Dumbledore sta cosa avia senza, cumunca, picchì lu sarbau ntâ sacchetta e dissi: “Hagrid sta addimurannu. Suppognu ca fu iddu ca ci dissi a Vassia ca iu avissii statu cca, no?”

“Se”, dissi a McGonagall, “e penzu propia ca nun mi dirà picchì, di tutti i posti ca cci su’, Vassia scigghiu chistu.” “Vinni pi purtari a Harry nne so zia e nne so ziu. Su’ l’ùnici parenti ca ci arristaru.”

“Nun vulissi diri... Nun sirannu chiddu ca câmpanu dda!”, si lastimau â ntrasatta a Profissurissa McGonagall, sautannu addritta e puntannu cû jitu lu nùmmaru quattu. “Dumbledore... ‘Un u po’ fari! I studiai tutta a jurnata. Dui accussi diversi di nuiautri ‘un i putia truvare. E iddi ànnu a stu figghiu... U vitti pigghiari a cauci a so matris strata strata, chiancennu picchì vulia i calameli. Harry Potter vèneri a stari cca!”

“È u megghiu postu pi iddu”, dissi Dumbledore cu firmizza. “I so zii ci purrannu schicari tutti cosi quannu crisciravi. Ci scrissi na littra.” “Na littra?” ripitiu a Profissurissa McGonagall leggìa leggìa, assittànnusi arrè ntô muriceddu. “Dumbledore, penza veru câ po schicari tutti sti cosi nta na littra? Sti genti nun a capirannu mai! Iddu sirà famusu... Na liggenna... Nun fussi maravigghiata si sta jurnata fussi ricurdata comu a Jurnata di Harry Potter ntô futuru... Cci sirannu libbra scritti ncapu a Harry... Tutti i picciriddu dî nostru munnu canuscirannu u so nomu!”

“Propia accussi”, dissi Dumbledore, taliannu assai seriu di supra li lenti dî so ucchiala a menzaluna. “Fussi bastanti pi fàrici muntari a testa a ogni carusu. Famusu prima di caminari e parrari! Famusu pi quarchi cosa ca mancu si ricorda! Nun vidi quantu saravi megghiu pi iddu, crisciri arrassu di tuttu chistu nzinu a quannu saravi prontu a nguantallu?”

La Profissurissa McGonagall rapiu la vacca pi parrari, ci ripinzau, agghiuttu e appoi junciu: “Se... Se, àvi raggiuni, certu. Ma comu agghicarà cca u picciriddu, Dumbledore?”

À ntrasatta idda ci taliau lu firniolu, pinzannu ca iddu avia a Harry ammucciatu dda sutta.

“U sta purtannu Hagrid.”

“E a Vassia ci pari... Saviu... Fidàrisi di Hagrid cu na cosa accussi mpurtanti comu a chista?”

“Ci affidassi a me vita stissa”, dissi Dumbledore.

²⁴ ranna: merletto

²⁵ sciaminari: esaminare

“Un staju dicennu ca ‘un àvi cori”, dissi a Prufissurissa McGonagall a mala gana, “ma nun po’ diri ca ‘un è scamardateddu²⁶. Si fa pigghiari di... Soccu fu?”

Nu scrusciu leggiu avìa strazzatu lu silenziu ntunnu a iddi. Criscìa sempri cchiù forti mentri iddi vardàvanu a dritta e a manca pi quarchi signu di quarchi faru; scattijau nta na gran gazzara e jisaru l’occhi ô celu; na motucicletta gigantisca cascau dû celu attirranu propria davanti a iddi.

Si la motucicletta era sbisesta²⁷, era nenti ‘n cunfruntu a l’omu ca cc’era assittatu di supra. Era armenu du’ voti cchiù autu di un cristianu nurmali e armenu cinqu voti cchiù largu. Parìa troppu granni pi èssiri veru, e era accusi sarbaggiu: longhi cerri²⁸ ntruffati di capiddi nivuri e na varba longa ci ammucciàvanu quasi tutta la facci; li so manu èranu granni quantu li cummogghi dî biduna dâ munnizza e li pedi ntê stivali di coriu parianu firuzzi²⁹. Ntê so vrazza larghi e muscolusi nguantava na truscìa di cuttunini.

“Hagrid”, dissi Dumbledore, prijannusi. “Finamenti. Unni a pigghiasti dda motucicletta?”

“Mâ mpristaru, Prufissuri Dumbledore, Vuscenza” dissi lu giaganti, scinnennu accura dâ motucicletta mentri parrava. “Ddu picciottu, Sirius Black, mâ detti. Iddu l’aju cca, Vuscenza”

“Avisti prubblemu?”

“Nonzi, Vuscenza... A casa era quasi tutta sdirrupata ma u pigghiai rittu rittu prima ca i Babbani ‘ccuminciàvanu a ntricarisi. S’addurmisciu mentri vulàvamu supra a Bristol.”

Dumbledore e la Prufissurissa McGonagall si chichiaru ammeri â truscìa di cuttunina. Dintra, appena visibbili, cc’era un picciriddu ntô megghiu sonnu. Sutta un ciccìulu³⁰ di capiddi giuitti³¹, ntâ frunti s’addunaru di na strana ntacca a furma di sajitta.

“È cca ca...”, stifinijau³² la Prufissurissa McGonagall.

“Se”, dissi Dumbledore. “Si purtarà sta ntacca pi sempri.” “Nun po’ fari nenti, Dumbledore?”

“Puru si putissi, nun u facissi. I ntacchi ponnu arrisurtari utili. Nn’aju una iu stissu, sutta u dinocchiu a manu manca, ca è na mappa pricisa dâ Metrupalitana di Lønnira. Va bonu... Dammillu, Hagrid... Megghiu si chichiedemu.”

Dumbledore pigghiau a Harry ntê so vrazza e si vutau ammeri â casa dî Dursley.

“U pozzu... U pozzu salutari, Vuscenza?”, spijau Hagrid.

Chicau la so tistuna ntruffata e cci detti a Harry chiddu ca avia a èssiri na vasata, assai rascusa, ma na vasata.

Appoi, â ntrasatta, si misi a ruculijari comu un cani vastunijatu.

“Shhh!” ciusciau a Prufissurissa McGonagall. “Accussi s’arrisbigghianu i Babbani!”

“Scus... Scusassi...”, sugghiuzzijau Hagrid, niscennu un mucaturuni gagghiu³³ di ranna e vurricànnuci la facci intra. “Ma ‘un ma... ’Un m... ’Un mâ pozzu fidari... Lily e James morti... E stu pòviru figghittu Harry... Jiri a stari chî Babbani...”

“Se, se, è tuttu assai tristi, ma datti un ritegnu, Hagrid, o finisci ca ni scòprinu”, stifinijau a Prufissurissa McGonagall, dànnuci n’ammuttuneddu ntô vrazzu, mentri Dumbledore scavađdava lu muriceddu vasciu dû jardinu e caminava nzinu ô purtuni dâ casa. Appujau gintirmenti a Harry ntô bisolu³⁴ dâ porta, pigghiau na littra dû so firniolu e la nfilau dintra ê cutri di Harry, appoi turnau arrieri nni l’altri dui.

²⁶ scamardatu: inaffidabile

²⁷ sbisestu: enorme

²⁸ cerri: ciocca

²⁹ firuzza: piccolo delfino (dim. di *fera*)

³⁰ ciccìulu: ciuffetto di bambino

³¹ giuittu: corvino

³² stifinijari: sussurrare

³³ gagghiu: variopinto

³⁴ bisolu: uscio, pianerottolo, primo gradino

P'un minutu chinu li tri stèttiru fermi a taliari dđ'ammogghiu nicaredđu; li spađđi di Hagrid trimulijaru, la Prufissurissa McGonagall nun accabbava di parpagghiari e li spisiđđi strallucenti ca spicchijàvanu di sòlitu ntall'occhi di Dumbledore paria ca s'avianu astutatu.

“Bonu”, dissi Dumbledore â fini “e chistu è fattu. Nun avemu mutivu di stari ancora cca. Putemu sempri jiri e juncìrini ê festi.”

“Se”, dissi Hagrid cu nu gruppu â gula, “Jeu fussi megghiu ca purtassi sta motu a n'otra banna. ‘Notti, Prufissurissa McGonagall. Prufissuri Dumbledore, Vascenza”

Asciucànnusi câ mànica du giaccu li làcrimi ca scurrianu dî so occhi, Hagrid s'abbiau ncapu â motucioletta e addumau lu muturi c'un cauciu; cu na ntinnijata acchianau ntô celu e scumpariu ntâ notti.

“Ni videmu prestu, speru, Prufissurissa McGonagall”, dissi Dumbledore, salutànnula câ testa.

La Prufissurissa McGonagall arrispunnìu naschijannu.

Dumbledore si vutau e si nni jìu scinnennu dâ strata. Ô cantu si firmau e niscìu l'Astutaturi argintatu. L'ammaccu na vota sula e dūdici bađđi di luci firrijaru nnarrè ntê so lampiuna accusi ca Privet Drive s'allustrau â ntrasatta d'un culuri aranciu e potti alluzzari na gatta suriana sciđdicari arreri all'agnuni di l'altu capu dâ strata.

Arriniscia appena a vidiri dđu munzedđu di cutri ntô scaluni dū nūmmaru quattu.

“Bona fortuna, Harry”, dissi a vuci leggìa. Si vutau supr'ê tacchi e cu nu sbintuliu dū so firniolu, scumpariu.

Na ciusciata di vinticedđu scapiđđava li sipali di Privet Drive, ca stava curcata cheta e manzitta sutta un celu culuri inga, l'urtimu postu unni unu si putia aspittari di vidiri cosi maravigghiosi.

Harry Potter si vutau dintra â so cuttunina senza arrisbigghiàrisi. Na manuzza si chiudìu ntunnu â litra e sicutau a dōrmiri, nun sapennu ca idđu era spiciali, nun sapennu ca idđu era famusu, nun sapennu ca nta na para d'uri l'avissiru arrisbigghiatu li vuci di la signura Dursley ca avissi raputu la porta pi mètteri fora i buttigghi dū latti, e nimmancu ca avissi passatu tutti li pròssimi simani chî pizzicuna e cu l'ammuttuna di so cucinu Dudley...

Nun putia mancu sapiri ca, nta dđu pricisu mumentu, li genti si ncuntràvanu in sicritu nta tuttu lu pajisi jisannu li càlici nta l'aria dicennu suttavuci: “A Harry Potter... Lu picciottu ca nun murìu!”

CADEMIA SICILIANA